

## LA POSICIÓN DEL VERBO EN LA FRASE Y EL RITMO EN EL SISTEMA DE ALVIERO NICCACCI

## THE POSITION OF VERB IN THE SENTENCE AND THE RHYTHM IN ALVIERO NICCACCI'S SYSTEM

ADRIANA NOEMÍ SALVADOR  
UNED (Madrid)

**Resumen:** A partir de la interpretación dada al onomástico divino veterotestamentario y la partícula *waw* en las formas verbales reconocemos, dentro del sistema desarrollado por Alviero Niccacci para el análisis del verbo hebreo, el criterio de la posición del verbo en la frase como responsable de la generación del ritmo en los textos bíblicos, tanto narrativos (transiciones temporales) como poéticos (merismos). Criterio que pensamos capaz de alcanzar la ondulación vibrante del origen, ritmo original (*Yhwh*) y originante (*waw/iw-hwh*), propio de las lenguas primitivas, abriéndose en dos direcciones: con la *waw* y el Tetragrama, en el contacto con el egipcio, en cuanto lengua afroasiática; y con la categoría de actualidad en el mensaje, hasta nuestra existencia (verbo *ser*) contemporánea. De este modo, en la posición del verbo, se reconoce una teología implícita en la sintaxis; el ritmo primitivo, original y originante.

**Palabras clave:** tetragrama, *waw*, ritmo, sintaxis, teología, hebreo, egipcio.

**Abstract:** From the interpretation given to the divine veterotestamentary onomastic and the *waw* particle in verbal forms we recognize within the system developed by Alviero Niccacci for the analysis of the Hebrew verb, the criterion of the position of the verb in the phrase as responsible for the generation of rhythm in biblical texts, both narrative (temporal transitions) and poetic (merismus). Criterion that we think is able to achieve the vibrant ripple of the origin, original rhythm (*Yhwh*) and originant (*waw/iw-hwh*), typical of primitive languages opening in two directions: with *waw* and Tetragram in contact with the Egyptian as an Afroasiatic language, and with the category of actuality in the message until our contemporary existence (verb *to be*). Thus, at the position of the verb an implicit theology is recognized in the syntax, the primitive original and originant rhythm.

**Keywords:** tetragram, *waw*, rhythm, syntax, theology, Hebrew, Egyptian.

Dentro de los estudios bíblicos, el enfoque textual se divide en dos grupos. Uno, más radical, niega que las formas verbales tengan un significado propio, independientemente del contexto pragmático (Weinrich, Schneider, Talstra y Baayen)<sup>1</sup>; en cambio, el otro grupo afirma que el valor de una forma verbal depende tanto del contexto discursivo como de su contenido aspectual o temporal inherente (Niccacci, Longacre, Winther-Nielsen y Endo)<sup>2</sup>. Al primer grupo

<sup>1</sup> SCHNEIDER, Wolfgang, *Grammatik des biblischen Hebraisch: Ein Lehrbuch*, München, Claudius Verlag, 1974; TALSTRA, Eep, "Text Grammar and Hebrew Bible I: Elements of a Theory", *Bibliotheca Orientalis*, 35 (1978), pp. 169-174; "Text Grammar and Hebrew Bible II: Syntax and Semantics", *Bibliotheca Orientalis*, 39 (1982), pp. 26-38; "Text Grammar and Biblical Hebrew: The Viewpoint of Wolfgang Schneider", *Journal of Translation and Textlinguistics*, 5, 4 (1992), pp. 269-297; "Tense, Mood, Aspect and Clause Connections in Biblical Hebrew. A Textual Approach", *Journal of Northwest Semitic languages*, 23, 2 (1997), pp. 81-103; BAAYEN, R. Harald, "The Pragmatics of the Tense in Biblical Hebrew", *Studies in Language*, 21, 2 (1997), pp. 245-285.

<sup>2</sup> LONGACRE, Robert, "Discourse Perspective on the Hebrew Verb: Affirmation and Restatement", en Walter R. Bodine (ed.), *Linguistics and Biblical Hebrew*, Winona Lake – Indiana, Eisenbrauns, 1992, pp. 177-189; "A Proposal for a Discourse-Modular Grammar of Biblical Hebrew", en Eep Talstra (ed.), *Narrative and Comment: Contributions Presented to W. Schneider*, Amsterdam, Societas Hebraica Amstelodamensis, 1995, pp. 99-103; *The Grammar of Discourse*, New York, Plenum Press, (1983) 1996, 2.a edición; Winther-Nielsen, Nicolai, *A Functional Discourse Grammar of Joshua*, Stockolm, Almqvist & Wicksell International, 1995; Endo, Yoshinobu, *The Verbal System of Classical Hebrew in the Joseph Story: An Approach from Discourse Analysis*, Assen, Van Gorcum & Company, 1996; cf. Andrason, Alexander: "Qatal, yiqtolm, weqatal y wayyiqtol", Modelo panorámico del sistema verbal de la lengua hebrea bíblica: con el análisis adicional de los sistemas verbales de las lenguas acadia y árabe (Tesis doctoral), Madrid, Universidad Complutense, 2011 [Disponible en [https://www.academia.edu/2408447/QATAL\\_YIQTOL\\_WEQATAL\\_Y\\_WAYYIQTOL\\_-\\_MODELO\\_PANCR%C3%93NICO\\_DEL\\_SISTEMA\\_VERBAL\\_DE\\_LA LENGUA\\_HEBREYA\\_B%C3%84BLICA\\_CON\\_EL\\_AN%C3%84LISIS\\_ADICIONAL\\_DE\\_LOS\\_SISTEMAS\\_VERBALES\\_DE\\_LAS LENGUAS\\_ACADIA\\_Y\\_%C3%84RABE\\_2011\\_-\\_Madrid\\_Publicaciones\\_de\\_Universidad\\_Complutense](https://www.academia.edu/2408447/QATAL_YIQTOL_WEQATAL_Y_WAYYIQTOL_-_MODELO_PANCR%C3%93NICO_DEL_SISTEMA_VERBAL_DE_LA LENGUA_HEBREYA_B%C3%84BLICA_CON_EL_AN%C3%84LISIS_ADICIONAL_DE_LOS_SISTEMAS_VERBALES_DE_LAS LENGUAS_ACADIA_Y_%C3%84RABE_2011_-_Madrid_Publicaciones_de_Universidad_Complutense) (consulta 17, 04, 2019)] pp. 112-113.

se lo clasifica dentro de la “lingüística textual” (*bottom-up approach*); al segundo, dentro del “análisis del discurso” (*top-down approach*)<sup>3</sup>.

Alviero Niccacci, siendo defensor de la metodología *bottom-up*<sup>4</sup> acepta, sin embargo, un valor temporal y aspectual para cada forma gracias al principio de la posición del verbo en la frase<sup>5</sup>. En este original engranaje metodológico, nosotros identificamos una presuposición de consecuencia rítmica. Con la posición del verbo en la frase –un elemento funcional (*top-down approach*) que se aplica en el estudio de la sintaxis como forma (*bottom-up approach*)–, creemos que Niccacci logra reconocer el ritmo primitivo de la lengua bíblica hebrea, ritmo que resonaría hasta el día de hoy en el mensaje.

En efecto, la lengua en cuestión es el hebreo bíblico del Antiguo Testamento, y, en las raíces de las lenguas antiguas, se reconoce un estrato mágico primitivo desde donde se sostiene la distinción entre la regularidad-irregularidad del ritmo, primitivo y formal<sup>6</sup>, como una emisión originaria<sup>7</sup>. Se trata

<sup>3</sup> TALSTRA, Eep, “Text Linguistics: Biblical Hebrew”, en Geoffrey Khan (ed.), *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, III, Leiden, Brill, 2013, pp. 757-758.

<sup>4</sup> “[A] top-down approach is appropriate for languages of which we are competent speakers”. NICCACCI, Alviero, “K. Shimasaki: *Focus Structure in Biblical Hebrew. A Study of Word Order and Information Structure*”, *Liber Annuus*, 52 (2002), p. 530.

<sup>5</sup> “Devo confessare però che non sono riuscito a descrivere il sistema verbale ebraico con la sola categoria del ‘tempo’ (inteso come tempo verbale, o tempus, non come tempo ‘reale’), come esige Weinrich. Ho creduto necessario introdurre il modo dell’azione [Aktionsart], ma non l’aspetto [Aspekt]”. NICCACCI, Alviero, “B. K. Waltke and M. O’Connor, *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*”, *Liber Annuus*, 39 (1989), p. 315.

<sup>6</sup> “Las fuerzas conscientes o inconscientes que impulsan hacia la regularidad son: el proceso de evolución cultural; la tradición y artesanía; el virtuosismo; el puro interés formal; el interés utilitario; la destinación al canto. Las otras fuerzas que impulsan hacia la irregularidad: el poeta que intenta formar su personalidad; la escuela de signo innovador o revolucionario; la razón formal, para evitar la monotonía; el contenido”. ALONSO SCHÖKEL, Luis, *Estudios de poética hebrea*, Barcelona, Juan Flors, 1963, p. 159.

<sup>7</sup> “[R]eflejo rítmico de resonancia existencial [que] actúa como *gramma* poiético en la constitución del lenguaje”. DOMÍNGUEZ REY, Antonio, “Logograma del Pensamiento Vibrado”, en Mario Coll, *El Hipograma Krishna y el otro Saussure*, Madrid, Amargord, 2016, pp. 21-41. [Disponible en [https://www.researchgate.net/publication/317291008\\_Logograma\\_del\\_Pensamiento\\_Vibrado](https://www.researchgate.net/publication/317291008_Logograma_del_Pensamiento_Vibrado) (consulta 17, 08, 2019)], p. 14.

de una ondulación vibrante del origen, como el *om* en el kavi hindú, o palabra primigenia, como el nombre tipificado del dios, héroe, o acontecimiento. Esta emisión originaria se vuelve originante, generando un subtexto resonante permanente<sup>8</sup>. Y, como veremos, Niccacci hace coincidir, en su particular traducción del nombre divino veterotestamentario, el Tetragrama *Yhwh*, revelado a Moisés en Éxodo 3,14a, con la lectura del acontecimiento fundante del pueblo hebreo: la liberación de la esclavitud en Egipto que cantan Moisés y los hebreos con el paso del mar de los juncos en Éxodo 15,1-18<sup>9</sup>. De este modo, el Tetragrama divino se convierte en la palabra primigenia. En ella resuena, contemporáneamente, la ondulación vibrante de la *waw*, a partir de la cual Niccacci montará todo el sistema de su sintaxis hebrea. Justamente, de un paradigma binario construido sobre la articulación de las formas *qatal-yiqtol* pasa a un sistema compuesto por cinco formas verbales autónomas e independientes: *qatal*, *yiqtol*, así como también *weqatal*, *weyiqtol* y *wayyiqtol*, donde la *waw* se asume como parte integral de la forma verbal en sí misma<sup>10</sup>.

Ahora bien, la piedra angular, y de tropiezo, en la sintaxis de Alviero Niccacci, es la posición del verbo en la frase<sup>11</sup>. En

<sup>8</sup> Domínguez Rey se vale del concepto general de “logograma” para incluir los “anagramas, hipogramas o paragramas” de Ferdinand de Saussure, entendiendo la palabra como unidad razonable del *gramma* que circunda el conjunto de un pasaje: “Saussure descubrió que ciertos sonidos se repiten a lo largo de los poemas y coinciden además con nombres propios de dioses, personas y lugares. Y tales nombres son, por otra parte, nominalizaciones de cualidades, atributos, rasgos y caracteres de lo nombrado. Imprimen un halo a la parte del texto que los contiene, repite y evoca”. DOMÍNGUEZ REY, Antonio, “Logograma...”, *cit.*, p. 5; cf. STAROBINSKI, Jean, *Les mots sous les mots. Les anagrammes de Ferdinand de Saussure (LM)*, Paris, Gallimard, 1971.

<sup>9</sup> Cf. NICCACCI, Alviero, “Esodo 3,14a: ‘Io sarò quello che ero’ e un parallelo egiziano”, *Liber Annuus*, 35 (1985), pp. 7-26; “Esodo 15. Esame letterario, compositio-ne, interpretazione”, *Liber Annuus*, 59 (2009), pp. 9-26.

<sup>10</sup> Cf. NICCACCI, Alviero, “Consecutive Waw”, en Geoffrey Khan (ed.), *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*, I, A-F, Leiden – Boston, Brill, 2013, pp. 569-572.

<sup>11</sup> “The distinction I posit between the verbal sentence with a finite verb in the first position, and the nominal clause with a finite verb in the second position, or without any such form, is not accepted by most reviewers”. NICCACCI, Alviero, “Finite Verb in the Second Position of the Sentence. Coherence of the Hebrew Verbal System”, *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft*, 108 (1996), p. 438 n. 2.

su sistema, es verbal una frase que inicia con un verbo, y es nominal una frase que comienza con un nombre<sup>12</sup>; y sólo cuando el criterio de la posición del verbo en la frase no baste, el nivel comunicativo será el que determine el significado del texto<sup>13</sup>. Pero la responsable de generar el ritmo del texto será siempre la posición del verbo en la frase, con las transiciones temporales en la prosa narrativa y los merismos en el verso poético<sup>14</sup>. Y –añadimos ahora– gracias a la posición del verbo, Alviero Niccacci llega a identificar el uso del mismo sistema verbal en la prosa narrativa y el verso poético<sup>15</sup>.

<sup>12</sup> “[E] verbale la proposizione che inizia con un verbo; è nominale quella che inizia con un nome. La proposizione verbale indica cosa fa il soggetto; la proposizione nominale indica chi è il soggetto”. NICCACCI, Alviero, *Sintassi del verbo ebraico nella prosa biblica classica (Studium Biblicum Franciscanum. Analecta 88)*, Milano, Terra Santa, 2020, §6; “La proposizione può essere verbale o nominale. La proposizione nominale può essere semplice o complessa. La distinzione tra proposizione verbale e proposizione nominale si basa sul criterio della posizione del verbo finito nella frase. La prima posizione è quella più importante nella frase ebraica. La proposizione con il verbo finito in prima posizione (proposizione verbale) indica la linea principale della comunicazione (grado zero, primo piano). La proposizione con il verbo finito nella seconda posizione (proposizione nominale complessa) indica un livello secondario della comunicazione (informazione recuperata, informazione anticipata, o sfondo)”, NICCACCI, Alviero, *Lettura sintattica della prosa ebraico-biblica. Principi e applicazioni (Studium Biblicum Franciscanum. Analecta 31)*, Jerusalem, Franciscan Printing Press, 1991, §2.1.

<sup>13</sup> “Per mostrare la coerenza del sistema verbale ebraico è utile insistere sulla complementarità dei due principi che si sono imposti progressivamente come primari: la posizione del verbo finito nella frase (prima o seconda posizione) e il livello linguistico del testo (principale o secondario)”. NICCACCI, A., *Lettura...*, cit., p. V.

<sup>14</sup> En las transiciones “l’alternarsi delle une e delle altre segna il ritmo del racconto, il suo evolversi, le sue pause e le sue riprese fino alla conclusione” NICCACCI, Alviero, “Dall’aoristo all’imperfetto o dal primo piano allo sfondo. Un paragone tra sintassi greca e sintassi ebraica”, *Liber Annuus*, 42(1992), §7; así como los merismos “segnano come una piccola pausa nel ritmo della comunicazione e permettono al lettore quasi di vedere con gli occhi, di contemplare la scena e le informazioni date”. NICCACCI, Alviero, *Sintassi...*, cit., §178.

<sup>15</sup> “I thought that verbal forms in BH poetry did not play precise functions, or rather that their functions were not the same as in prose. [...] In recent years I have changed my mind. I think now, first, that different verbal forms need play different functions in BH poetry as is the case in prose and, second, that the functions of the verbal forms in poetry are basically the same as in prose, more precisely in direct speech”. NICCACCI, Alviero, “The Biblical Hebrew Verbal System in Poetry”, en Steven E. Fassberg y Avi Hurvitz (eds.), *Biblical Hebrew in Its Northwest Semitic Setting. Typological and Historical Perspectives*, Jerusalem, The Hebrew University Magnes Press – Winona Lake (Indiana), Eisenbrauns, 2006, p. 247.

A la par, si en los textos narrativos todo depende de la frase, en los textos poéticos también el verso (colon o línea) está subordinado a la frase, aunque sujeto al paralelismo<sup>16</sup>. En efecto, en el paralelismo se entrecruza el funcionamiento entre paradigma y sintagma, pero esta función ya está activa en la prosa a partir de la posición del verbo. De modo que si el paralelismo está actuando en la frase con la posición del verbo, en consecuencia, toda la sintaxis está construida sobre un sistema poético. Y la coincidencia que se da en el mensaje, a partir de la manifestación de este principio, revela la idoneidad del método, poniendo en evidencia el fundamento del lenguaje, que es poético en sí mismo. Con esto se justifica una lingüística textual que, mientras busca superar el nivel de la proposición aislada mantiene la frase como base y centro de un sistema en el cual todo depende de la posición del verbo<sup>17</sup>.

En esta contribución, dentro de la obra de Alviero Niccacci<sup>18</sup>, hacemos una breve presentación de su peculiar interpretación del Tetragrama divino –que entendemos como palabra primigenia– y de la partícula *waw* hebrea –que identificamos como ondulación vibrante del origen–. Se presenta, a continuación, un resumen de su concepción de la posición del verbo en la frase,

<sup>16</sup> En la poesía, los mismos elementos, posición del verbo en la frase y nivel comunicativo, se combinan a partir del paralelismo con la elipsis y elementos que cumplen una función doble; esto es, un elemento “x” del verso precedente puede estar omitido en el siguiente, de modo que, en lugar de una frase verbal, se trata de una frase nominal con el verbo en segunda posición (*x-yiqtol/qatal*/etc.), y los cambios temporales (*Tempus* o *tense*, no *Zeit* o *time*) son merismos que abarcan una dimensión omnitemporal.

<sup>17</sup> “[N]on sono riuscito a spiegare l’uso delle forme verbali dell’ebraico biblico esclusivamente con criteri linguistico-testuali, tali che si riferiscono, appunto, al testo e non siano legati all’ambito della frase singola”. NICCACCÌ, A., *Lettura...*, cit., p. VI.

<sup>18</sup> A la bibliografía de Alviero Niccacci se puede acceder desde Academia.edu: <https://custodia.academia.edu/NiccacciAlviero>; y consultar su elenco en la página del *Studium Biblicum Franciscanum*: <http://sbf.custodia.org/it/niccacci-alviero> y BOTTINI, Giovanni C., “Scheda bio-bibliografica di Alviero Niccacci”, in Gregor Geiger (ed.), *Ἐν πάσῃ γραμματικῇ καὶ σοφίᾳ: Saggi di linguistica ebraica in onore di Alviero Niccacci, ofm (Studium Biblicum Franciscanum. Analecta 78)*, Jerusalem – Milano, Terra Santa, 2011, pp. 13-29 [Disponible en <https://books.google.it/books?id=UexgDwAAQBAJ&pg=PA13&lpg=PA13&dq=alviero+niccacci&source=bl&ots=c8IxDePKIK&sig=-dssHVnjyiffsw9ndlaeDTQ4i-Fw&hl=it&sa=X&ved=2ahUKewiwlq6pidbcAhVCMewKHeyXAWY4Ch-DoATAIegQIAxAB#v=onepage&q=alviero%20niccacci&f=false> (consulta 17, 09, 2019)].

como fundamento de la función poética del lenguaje, tanto en la prosa como en la poesía, a partir del mensaje con la categoría de actualidad<sup>19</sup>. Se trata de una apretada síntesis de un sistema y de una obra, que es monumental, más que por su extensión, por la propuesta holística que abarca; pero que, siguiendo la correlación de lenguaje y conocimiento, según la teoría lingüística de Ángel Amor Ruibal, esperamos situar en el marco lingüístico gnoseológico desde el cual creemos debe ser abordada. Tenemos en cuenta, de este modo, y con un enfoque contemporáneo, el intercambio entre los estudios bíblicos y lingüístico-literarios. No obstante, dejamos para otra instancia la presentación de la articulación completa de los principios estructurales del sistema, cuya clave interpretativa es, fuera de duda, el ritmo resultante de la posición del verbo en la frase.

### ***El Tetragrama divino como palabra primigenia***

Dejando de lado la sintaxis hebrea, tras la literatura sapiencial, el libro del Éxodo es el segundo argumento que sobresale en los escritos del padre Alviero<sup>20</sup>; y en éste coinciden la tradición sapiencial hebrea y Egipto<sup>21</sup>. Así como también, con el

<sup>19</sup> Cf. DOMÍNGUEZ REY, Antonio, *El Gramma Poético. Germen Precientífico del Lenguaje*, Barcelona, Anthropos, 2014, p. 25.

<sup>20</sup> Por su contenido, las publicaciones de Niccacci se pueden dividir claramente en cuatro etapas: de 1973 a 1985 prevalece la literatura egipcia y la literatura sapiencial bíblica; de 1986 a 1996, la sintaxis del sistema verbal en la prosa hebrea; de 1997 al 2006, la sintaxis del sistema verbal en la poesía; y del 2007 al 2016 la temática central vuelve a ser la literatura sapiencial bíblica. Mientras, sobre todo el poema de Ex 15, será motivo de reflexión a lo largo de toda su vida, poniendo siempre lo literario en relación con el mundo egipcio: “La ricerca si concentra sugli aspetti letterari del racconto per scoprire se in esso siano presenti degli agganci autentici con l’ambiente egiziano in senso largo, sociale, geografico, letterario e teologico”. NICCACCİ, Alviero, “Sullo sfondo egiziano di Esodo 1–15”, *Liber Annuus*, 36 (1986), p. 8; cf. *Liber Annuus*, 35 (1985), pp. 7-26; *Liber Annuus*, 36 (1986), pp. 7-43; *Biblische Notizen*, 38, 39 (1987), pp. 85-102; *Lettura...*, cit., § 24; *Syntax y Sintaxis...*, cit., § 36; *Rivista biblica*, 43 (1995), pp. 9-29; *Biblical interpretation series*, 29 (1997), pp. 203-228; *Ricerche storico bibliche*, 17 (2005), pp. 113-134; *Liber Annuus*, 59 (2009), pp. 9-26; *Liber Annuus*, 61 (2011), pp. 9-35.

<sup>21</sup> Licenciado en teología por la Universidad Lateranense de Roma (1969), Alviero Niccacci recibe la licencia en Lenguas Orientales (1970) y Sagrada Escritura (1972) en el Pontificio Instituto Bíblico de Roma, especializándose en egiptología en el Instituto de Medio Oriente Antiguo de la Universidad de Roma, *La Sapienza* (1977). Su dedicación y desarrollo de la sintaxis hebrea es algo “casual”, resultado de la repentina muerte de Angelo Lancellotti el 19 de marzo de 1984, quien

libro del Éxodo, el Antiguo Testamento entra en el ámbito de la verificación histórica y cronológica<sup>22</sup>.

El Tetragrama, *Yhwh*, que representa el nombre divino revelado por Dios a Moisés en Ex 3,14a, es una raíz semítica noroccidental *hwy* (*hwh* “ser”) cuyo equivalente hebreo se pasa a *hyh*<sup>23</sup>. Este nombre podría vincularse al nombre de la zona a la que huyeron los hebreos, *Y(a)hw(i)* (cf. Ex 13,17–15,21)<sup>24</sup>; así como también se parangona con el posible origen, igualmente incierto, de la partícula *iw* egipcia.

Paralela a la *waw* hebrea, la partícula *iw* egipcia admite, para algunos, una conexión con el hebreo *hwh* o *hyh*, “caer, desprenderse, ser”; para otros, se trataría de un uso especial del verbo egipcio *iw*, “venir”, que funciona como cópula<sup>25</sup>. De este modo,

---

estuvo a cargo de la cátedra de sintaxis hebrea en el *Studium Biblicum Franciscanum* de Jerusalén. Destino poco deseado por la falta de comunión con los principios: “[M]i sono trovato nell’incomoda prospettiva di dover esporre la materia in un modo che mi era parso poco credibile fin dal tempo dei primi studi alla fine degli anni ‘60”. NICCACCI, A., *Sintassi...*, cit., p. 5. De un total de 18 libros y 137 artículos, sólo 30 publicaciones las dedica Niccacci en modo específico al estudio de problemáticas propias relativas a la sintaxis hebrea; y el argumento que sobresale en las 139 reseñas científicas que realiza a lo largo de toda su vida será la literatura y gramática egipcia.

<sup>22</sup> “Il valore storico-cronologico della menzione di Pitom e Ramesse [cf. Ex 1,11] non si può più ragionevolmente porre in dubbio”. NICCACCI, Alviero, *Egitto e Bibbia. Sussidi per l’escursione in Egitto*, Jerusalem, 1992 [Disponibile en [https://www.academia.edu/6677385/1992-Egitto\\_e\\_Bibbia\\_-\\_Sussidi\\_per\\_l\\_escursione\\_in\\_Egitto](https://www.academia.edu/6677385/1992-Egitto_e_Bibbia_-_Sussidi_per_l_escursione_in_Egitto) (consulta 16, 12, 2018)] p. 68. Cf. también NICCACCI, Alviero, “Sullo sfondo egiziano...”, cit., pp. 9-11; DEL OLMO LETE, Gregorio, *Origen y persistencia del judaísmo*, Estella (Navarra), Verbo Divino, 2010, pp. 36-39; TREBOLLE BARRERA, Julio C., “La liberación de Egipto. Narrada y creída desde la opresión de Salomón”, *Theologica Xaveriana*, 73 (1984), pp. 453-470.

<sup>23</sup> Sin paralelos sintácticos en todo el Antiguo Testamento, la forma verbal *iyqtol* precediendo al relativo suele ser sustantivada y traducida como proposición paronomástica traducida en presente o futuro. Por el contrario, respetando la forma *iyqtol* en primera posición, Niccacci la analiza como una proposición verbal correlativa directa de identificación que traducirá con futuro, yusivo (cohortativo) que expresa la fuerza de la promesa divina, y pasado. Cf. NICCACCI, A., “Esodo 3,14a...”, cit., pp. 7-11; TREBOLLE BARRERA, Julio C., “La exégesis actual de Ex 3,14”, en Antonio Aranda y José María Yanguas (ed.), *Dios y el hombre: VI Simposio Internacional de Teología de la Universidad de Navarra* (Colección Teológica 43), Pamplona, Universidad de Navarra, 1985, pp. 372-373 [Disponibile en <https://docplayer.es/15147557-La-exegesis-actual-del-exodo-3-14.html> (consulta 18, 09, 2019)].

<sup>24</sup> Cf. DEL OLMO LETE, Gregorio, *Origen y persistencia...*, cit., p. 48.

<sup>25</sup> Cf. GARDINER, Sir Alan, *Egyptian Grammar*, Oxford, Griffith Institute – Ashmolean Museum, (1927) 2001, 3.ª edición, §§ 460-461.

la existencia de las personas queda unida a nomenclaturas topográficas y divinas.

Dos años antes de publicar su *Sintassi*<sup>26</sup>, Niccacci presenta un “panorama ragionato” de los estudios sobre las posibles relaciones entre las diversas tradiciones veterotestamentarias<sup>27</sup>. Un año después de este estudio, y todavía un año antes de publicar *Sintassi*, a partir del *Viaje de Unamón* egipcio (fin XX<sup>o</sup> dinastía, 1090-1080 a. C.)<sup>28</sup>, al que sumará la interpretación de la tradición judía<sup>29</sup>, propone traducir Ex 3,14a respetando las formas verbales tal y como se presentan: “Io sarò quello che ero”<sup>30</sup>. Esta fórmula es interpretada como una variación de la promesa hecha por Dios a Josué para señalar su inmutabilidad divina en el devenir de las circunstancias transitorias humanas: “Como estuve con Moisés, estaré contigo” (Josué 1,5; cf. 3,7; 2 Samuel 16,19; 1 Reyes 1,37)<sup>31</sup>.

Sobre esta misma lectura, y respetando siempre el sistema ya conocido para la sintaxis, Niccacci construirá, mucho tiempo

<sup>26</sup> La primera edición de 1986 (*Studium Biblicum Franciscanum*. Analecta 23), Jerusalem, Franciscan Printing Press, 1986 fue traducida al inglés en 1990 por W. G. E. Watson, *The Syntax of the Verb in Classical Hebrew Prose (JSOT. Supplements 86)*, Sheffield, Journal for the study of the Old Testament; y al español en el 2002 por G. Seijas de los Ríos-Zarzosa, *Sintaxis del Hebreo Bíblico* (Introducción al estudio de la Biblia VIII), Estella (Navarra), Verbo Divino, con las revisiones y ampliaciones pertinentes. La aplicación práctica de la misma se encuentra en *Lettura..., cit.*, reimpresa en el 2009. La segunda edición del 2020, revisada y ampliada, ha sido editada por G. Geiger y publicada *post mortem*.

<sup>27</sup> Cf. NICCACCI, Alviero, “La teologia sapienziale nel quadro dell’ Antico Testamento. A proposito di alcuni studi recenti”, *Liber Annuus*, 34 (1984), pp. 7-24.

<sup>28</sup> Sobre las palabras que Unamón pronuncia llevando la imagen del dios Amón, *nn bn sw p’ nty wn.f*, que traduce: “Non è egli (ora) quello che fu (nel passato)? ([Papiro 120 de Pushkin] 2,27-28)”. NICCACCI, Alviero, “Mosè e il Faraone: sfida di Yahveh agli dèi di Egitto: racconto biblico e paralleli egiziani”, en *Ateismo e Bibbia. Atti del XIII Convegno Biblico Italiano Francese, Verona, 23-28 settembre 1985* (Collectio Assisiensis 15), Assisi, S. Maria degli Angeli – Studio Teologico Porziuncola, 1988, p. 121. La transcripción jeroglífica del papiro se puede consultar en: <https://webperso.iut.univ-paris8.fr/~rosmond/hieroglyphes/oun/oun4.gif>.

<sup>29</sup> El *Midrash Rabba*: “Rabbi Isaac disse: Dio disse a Mosè: ‘Di loro [agli israeliti] che io sono ora quello che sono sempre stato e sempre sarò’. Per questo la parola *’hyh* è scritta tre volte [sono, sono stato, sarò]”. NICCACCI, A., *Egitto e Bibbia..., cit.*, p. 71; cf. “Esodo 3,14a...”, *cit.*, pp. 19-25. El texto hebreo original puede consultarse en: <http://www.nechama.org.il/pages/314.html>.

<sup>30</sup> Cf. NICCACCI, Alviero, “Esodo 3,14a...”, *cit.*

<sup>31</sup> Cf. NICCACCI, Alviero, *Egitto e Bibbia..., cit.*, pp. 71-72.

después, la interpretación del texto fundante del pueblo hebreo, Éxodo 15<sup>32</sup>. Este texto es identificado por Niccacci como un himno de propaganda religiosa israelita<sup>33</sup>. Para Niccacci, es lo más cercano que tenemos en la Biblia a la formulación monoteísta que conocemos<sup>34</sup>. Y su interpretación coincide con lo que identificó años antes, en su “panorama racionato”, como centro de las corrientes teológicas veterotestamentarias más representativas de la creación y de la alianza: la unicidad e incomparabilidad de Dios<sup>35</sup>.

<sup>32</sup> Los investigadores están divididos respecto a los orígenes del pueblo de Israel, ya con identidad propia, entre el tiempo de los Patriarcas (hacia los siglos xx-xi a.C.), la liberación de la esclavitud de Egipto y el asentamiento de las tribus en Canaán (fines del siglo xiii a.C.), la formación de las tribus durante el primer período del Hierro (años 1.200 al 900 a.C.), o la monarquía en el siglo x a.C. De la cuestión de los orígenes depende la cuestión del ser y de la identidad. Trebolle Barrera presenta un ensayo de reconstrucción del Yahvismo, primero religión común, y sólo más tarde monoteísta, que va instaurándose entre las tribus que formaron Israel. El elemento nuclear sería la liberación de la esclavitud bajo el liderazgo de Moisés, a partir del cual se formaría después la confederación israelita: “Tras su paso por el Sinaí, este grupo mosaico llevaba consigo la fe yahvista y el particularismo que la caracteriza”. TREBOLLE BARRERA, Julio C., “¿Cuándo surgieron Israel y el Yahvismo?”, *Reseña Bíblica*, 15 (1997), p. 6; cf. “Como e cuando se escribieron os libros da Biblia”, *Encrucillada*, 148 (2005), p. 9; NICCACCI, Alviero: “Esodo 15...”, *cit.*

<sup>33</sup> Cf. NICCACCI, Alviero, *Egitto e Bibbia...*, *cit.*, pp. 92-93.

<sup>34</sup> “Sono d'accordo che una precisa fede in Dio sia la base dell'impresa storiografica di Israele. Ho però forti riserve circa l'assenza di fede monoteistica, in Israele e non solo, prima del Deutero Isaia”. NICCACCI, Alviero, “La separazione di Israele nello spazio e nel tempo: Gli spostamenti geografici con particolare riferimento ai motivi esodici”, en Cristina Termini (ed.), *Atti del XIII Congresso di Studi Veterotestamentari* (Foligno, 8-10 Settembre 2003) (*Ricerche storico bibliche* 17), Bologna, EDB, 2005, p. 131 n. 40; cf. *Egitto e Bibbia...*, *cit.*, p. 81; “La teologia sapienziale...”, *cit.*

<sup>35</sup> A partir de su sistema, Niccacci realiza una propuesta concreta acerca de la composición final del texto bíblico, que reconoce intencional y significativa: asume la proclamación de la Palabra como parte de la labor exegética, y presenta la fe en el Dios único e incomparable, expresión más elevada que la sociedad israelita podía realizar de lo que nosotros entendemos hoy por monoteísmo, como centro de unidad de la tradición creacional y de la alianza veterotestamentarias. Finalmente, la prioridad dada por la *Pontificia Comisión Bíblica* a la diacronía, la invierte Niccacci, colocando la sincronía por delante en el análisis. Cf. NICCACCI, Alviero, “Organizzazione canonica della Bibbia ebraica. Tra sintassi e retorica”, *Rivista biblica*, 43 (1995), p. 28; *Un profeta tra oppressori e oppressi. Analisi esegetica del capitolo 2 di Michea nel piano generale del libro (Studium Biblicum Franciscanum. Analecta 27)*, Jerusalem, Franciscan Printing Press, 1989, p. 3; “Diluvio, sintassi e metodo”, *Liber Annuus*, 44 (1994), p. 45; “Workshop: Narrative Syntax of Exodus 19-24”, en Ellen van Wolde (ed.), *Narrative Syntax and the Hebrew Bible. Papers of the Tilburg Conference 1996 (Biblical interpretation series 29)*,

La perspectiva del canto de Moisés y los israelitas de Ex 15,1-18 será reconocida por Niccacci a partir del estudio de las formas verbales. En éstas coinciden la profesión de fe, que se narra en el presente de las proposiciones nominales (vv. 2-3), y la omnitemporalidad de los merismos temporales entre los vv. 6-8 (paso del *x-yiqtol*, futuro indicativo 3x, al *x-qatal* y *qatal* 2x, pasado), con el momento de la fe contemporánea. Esto es, la profesión de fe en la incomparabilidad y unicidad de Dios, una vez más, lo más cercano que tenemos en la Biblia a nuestra noción monoteísta<sup>36</sup>, se inserta en el marco de la propaganda religiosa israelita, que condensa en la revelación del nombre divino *Yhwh* el centro teológico de la revelación bíblica entre creación y alianza. Esta profesión de fe se enuncia con el presente (vv. 2-3) y la omnitemporalidad del merismo temporal (vv. 6-8) que pueden ser capaces de alcanzar la actualidad ausente<sup>37</sup>.

Leiden – New York – Köln, Brill, 1997, p. 31; PONTIFICIA COMISIÓN BÍBLICA, *La interpretación de la Biblia en la Iglesia*, Roma, Libreria Editrice Vaticana, 1983, Conclusión [Disponible en [http://www.vatican.va/roman\\_curia/congregations/cfaith/pcb\\_doc\\_index.htm](http://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/pcb_doc_index.htm) (consulta 17, 09, 2019)].

<sup>36</sup> La aparición de la creencia en un único Dios en la historiografía de Israel es algo discutible, porque no hay consenso sobre el monoteísmo entre las sociedades antiguas y modernas. Sólo se podría decir que la vacuidad de otros dioses no queda demostrada por su impotencia antes del siglo VI a.C. con el Deutero-Isaías (capítulos 40-55 del libro del profeta Isaías): “Chiedersi quando sia iniziato veramente [el monoteísmo] è cosa vana finché non si chiarisce cosa si intenda per monoteísmo e quali condizioni si pongano per ammetterlo. Probabilmente è fuori luogo intendere monoteísmo nel senso rigido moderno. Nelle società antiche, dove l’esistenza di molti dèi, o almeno di esseri ritenuti dèi, era un dato ovvio, il modo di concepire il monoteísmo poteva essere diverso dal nostro”. NICCACCİ, Alviero, *Egitto e Bibbia...*, cit., p. 81.

<sup>37</sup> Las transiciones temporales (“passaggio da un segno all’altro nel corso dello svolgimento lineare del testo” WEINRICH, Harald, *Tempus. Le funzioni dei tempi nel testo* (Collezione di Testi e di Studi), M. P. La Valva (trad), Bologna, Il Mulino (1964) 1978, p. 218) están presentes en la prosa; mientras que, en la poesía, la alternancia de las formas verbales es descrita por Niccacci como “merismo”, que define, desde la síntesis, como “a way of expressing totality in abbreviated form”, NICCACCİ, Alviero, “The Biblical Hebrew...”, cit., p. 266; o bien, desde sus polaridades, como “a way of expressing totality by mentioning the extremes”. NICCACCİ, Alviero, “An Integrated Verb System for Biblical Hebrew Prose and Poetry”, en André Lemaire (ed.), *Congress Volume Ljubljana 2007 (Vetus Testamentum. Supplements 133)*, Leiden – Boston, Brill, 2010, p. 118. Luego distinguirá el “merismo temporal” entre pasado y futuro (“the alternating occurrence of qatal/yiqtol in poetry [...] the meaning is that what happened in the past will also happen in the future”. NICCACCİ, Alviero, “The Biblical Hebrew...”, cit., pp. 266, 254) del “merismo aspectual” entre acción puntual y habitual: “when both qatal and yiqtol

**La partícula *waw* como ondulación vibrante del origen**

Acceptando la presencia de la *waw* unida a las dos formas verbales basilares, *qatal* e *yiqtol*, como el problema principal de la sintaxis hebrea<sup>38</sup>, Niccacci comienza por distinguir dos tipos de *waw*<sup>39</sup>: la *waw* como conjunción copulativa, unida a una forma nominal<sup>40</sup> y de uso facultativo, y la *waw* como parte integral de la forma verbal, siempre presente<sup>41</sup>.

Al *qatal* o *x-qatal* en posición inicial no le sigue un *weqatal*, sino un *wayyiqtol*<sup>42</sup>; a la forma indicativa *x-yiqtol* inicial no le sigue un *weyiqtol*, sino un *weqatal*. El *weyiqtol* puede seguir al *yiqtol* volitivo (*yusivo*) inicial, pero no necesariamente, de modo que la *waw* no puede considerarse una forma independiente. En la secuencia *qatal-weqatal*, la *waw* no conecta dos

---

refer to the axis of the past [...], the two verb forms are not interchangeable but are distinct on the basis of aspect, i.e., they indicate punctual (*qatal*) vs. habitual (*yiqtol*) information. The result is that an event is first announced with a simple past, then described with the imperfect". NICCACCI, Alviero, "An Integrated Verb System...", *cit.*, p. 118; cf. *Sintassi...*, *cit.*, §§ 176, 178. Y ambos merismos, contruidos siempre sobre el paralelismo: "I would rather reserve this designation to cases in which the same item is referred to with both past and future verbal forms in parallelism. A similar case of merismus is when a given item is referred to in parallel lines as punctual information with *qatal*/*wayyiqtol* and a repeated/habitual/explicatory descriptive information with *yiqtol*/*weqatal*". NICCACCI, Alviero, "The Biblical Hebrew...", *cit.*, p. 254, n. 14.

<sup>38</sup> NICCACCI, Alviero, *Sintassi...*, *cit.*, § 1.

<sup>39</sup> "Il fatto che il *waw* sia facultativo sempre, eccetto quando fa parte integrante di una forma verbale, costituisce un argomento per supporre che i due *waw* non siano del medesimo tipo". NICCACCI, Alviero, "Waltke and O'Connor...", *cit.*, p. 323.

<sup>40</sup> "Davanti alla proposizione nominale semplice e ai due tipi di proposizione nominale complessa (quella con *qatal* e quella con *yiqtol*) il *waw* è sempre facultativo, in quanto non modifica per nulla la funzione del costruito, anche se la sua presenza è normale. Diversamente, il *waw* è parte costitutiva delle forme verbali *wayyiqtol*, *weqatal* e *weyiqtol*. Il *waw* facultativo non ha l'importanza che le grammatiche sogliono attribuirgli". NICCACCI, Alviero, *Lettura...*, *cit.*, § 3.5 n. 8.

<sup>41</sup> Cf. NICCACCI, Alviero, "Waltke and O'Connor...", *cit.*, p. 322; "Consecutive *Waw*...", *cit.*, p. 571.

<sup>42</sup> "Wayyiqtol is the only initial verb form in narrative. It cannot be regarded as continuative because it includes a *waw*. Whatever the diachronic identity of this *waw* might be, it is integral to the verb form from the synchronic point of view. Judging from its use in the texts, wayyiqtol is not made up of a consecutive, or converse *waw* plus a *yiqtol* form. It is rather a distinctive structure on its own. It can start an independent textual unit and has a tense value of its own corresponding to the main narrative tense of modern languages". NICCACCI, Alviero, "An Outline of the Hebrew Verbal System in Prose", *Liber Annuus*, 39 (1989), p. 24.

formas verbales idénticas, sino que se trata justamente de una transición temporal entre una experiencia pasada que se espera revivir en el futuro. La única forma verbal que posee la *waw* copulativa es la forma imperativa, con una función subordinante sólo válida a nivel semántico<sup>43</sup>.

De este modo, en lugar de la articulación binaria aformativa y preformativa, *qatal-yiqtol*, el sistema posee cinco formas verbales autónomas, donde cada una de ellas posee una forma gramatical determinada y una función sintáctica específica: *qatal*, *yiqtol*, *weqatal*, *wayyiqtol* y *weyiqtol*, siendo la *waw* una parte integral de las mismas<sup>44</sup>.

En este punto nos interesa recordar también la teoría de Ángel María José Amor Ruibal sobre la raíz de la palabra. Históricamente, la considera como unidad natural que mira al objeto y su entorno; y en forma analítica, artificial, como principio interno de relación respecto de su conjunto, es decir, como etimología<sup>45</sup>.

<sup>43</sup> Cf. NICCACCI, Alviero, “Consecutive Waw...”, *cit.*, pp. 570-571; “The Biblical Hebrew...”, *cit.*, pp. 249-250. Coordinación y subordinación también dependerán, para Niccacci, de la posición del verbo en la frase: “Si noti che coordinazione e subordinazione non dipendono in alcun modo dal waw ma dalla posizione della forma verbale finita nella proposizione. Non esiste un waw coordinativo né un waw subordinativo. Esistono proposizioni che sono coordinate e proposizioni che sono subordinate; e la coordinazione o subordinazione viene indicata dal tipo delle forme grammaticali usate (secondo la posizione del verbo finito nella frase) e dal livello linguistico che esse indicano (livello principale o livello secondario). Le proposizioni sono coordinate quando sono dello stesso grado, cioè quando sono ambedue indipendenti o ambedue dipendenti, e inoltre indicano il medesimo livello linguistico, principale o secondario che sia. Sono invece subordinate quando non sono dello stesso grado sia grammaticale-sintattico (posizione del verbo finito nella frase) che linguistico (livello della comunicazione)”. NICCACCI, Alviero, “Waltke and O’Connor...”, *cit.*, p. 323.

<sup>44</sup> “[T]he *waw* at the beginning of three of above finite verb forms is not an independent element; i.e. *weqatal*, *wayyiqtol* and *wəyiqtol* are not the result of *waw* + *qatal* or *yiqtol*, but rather the *waw* is an integral part of these verb forms”. NICCACCI, Alviero, “Consecutive Waw...”, *cit.*, p. 571.

<sup>45</sup> “a) [L]a *palabra* es la verdadera unidad natural; b) la *raíz* en cuanto fuese la *palabra* primitiva, sería también unidad natural, y lo es de hecho en los casos en que la raíz corresponde a una forma histórica del lenguaje; pero es *unidad artificial* en cuanto constituye un substractum de la palabra actual en el lenguaje también actual, resultado de un análisis puramente científico; *históricamente* la raíz, como palabra primitiva, es fonema y unidad lingüística natural; *analíticamente*, como forma irreducible, es unidad y fonema artificial; c) que el *radical* y *tema* (o temas primarios y secundarios) son unidades artificiales y de carácter convencional fonéticamente *inestable*”. AMOR RUIBAL, Ángel, *Los problemas fundamentales*

Y en tal sentido, le asigna, como Michel Bréal, carácter pseudónimo. El nombre no sería la realidad que designa. Recordamos esta observación porque con ella se corresponden, precisamente, la forma gramatical específica y la función sintáctica determinada que Niccacci reconoce para cada forma verbal, aun aquellas precedidas por la *waw*, para definir las como autónomas e independientes. Se trata de una concepción dinámica de la palabra, paralela al movimiento que genera en el texto la posición del verbo en la frase.

En efecto, Niccacci, a diferencia de Harald Weinrich<sup>46</sup>, en cuya lingüística textual se inspira<sup>47</sup>, reconoce un valor temporal para cada forma verbal<sup>48</sup>; pero este valor no sería fijo<sup>49</sup>, sino que

---

*de la Filología Comparada. Su historia, su naturaleza y sus diversas relaciones científicas. Segunda Parte*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega (1905), 2005, p. 216; cf. DOMÍNGUEZ REY, Antonio, “La correlación ontológica del lenguaje en Ángel Amor Ruibal (precursor lingüístico del siglo XX)”, *Estudios de Lingüística del Español*, 35 (2015), p. 339; DEL OLMO LETE, Gregorio, “Amor Ruibal...”, *cit.*, pp. 92-93.

<sup>46</sup> Weinrich, siguiendo a Émile Benveniste, divide los tiempos verbales en dos grupos fijos predeterminados. Cada forma verbal pertenece a uno de esos grupos y tendrá un valor temporal determinado. Clasificados para el español, siguiendo a Aníbal Vargas-Barón, como Grupo I o mundo comentado (Weinrich) – Plano del discurso (Benveniste) – Zona de la actualidad (Vargas-Barón): *canta, ha cantado, cantará, habrá cantado*. Grupo II o mundo narrado (Weinrich) – Plano de la historia (Benveniste) – Zona del recuerdo (Vargas-Barón): *cantó, cantaba, había cantado, cantarí, habría cantado*. Cf. ALMELA PÉREZ, Ramón, “Otro precedente de ‘mundo comentado y mundo narrado’”: *Anuario de Estudios Filológicos*, 15 (1992), pp. 9-10; WEINRICH, Harald, *Tempus...*, *cit.*; BENEVISTE, Émile, “Les relations de temps dans le verbe français”, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 54 (1966), reproducido en *Problèmes de linguistique générale, I*, Paris, Gallimard, 1966, pp. 237-250 [Disponible una traducción española de L. Baccelli y N. Bouvet en <https://es.scribd.com/document/138262016/Benveniste-E-Las-relaciones-de-tiempo-en-el-verbo-francés> (consulta 17, 09, 2019)]; BARGAS-BARÓN, Aníbal, “Los tiempos del Indicativo”, *Hispania*, 36, 4 (1953), pp. 412-419.

<sup>47</sup> “[I]l metodo migliore, più completo e più affidabile, di analisi linguistica che io conosca”. NICCACCI, Alviero, *Sintassi...*, *cit.*, § 80.

<sup>48</sup> “Ha il merito [Weinrich] non trascurabile di accordare la preminenza al ‘tempo’ verbale sull’ ‘aspetto’ dell’ azione, che invece viene preferito da altre impostazioni, però con il rischio concreto di sminuire o addirittura negare la valenza temporale delle forme verbali dell’ebraico”. *Ibid.*, § 80 n. 150.

<sup>49</sup> “Per quanto riguarda l’ebraico, ho già indicato che bisogna evitare di attribuire alle varie forme verbali un valore temporale fisso e anche di determinare questo valore in base al tempo delle traduzioni moderne; occorre prima identificarne la funzione. Le varie forme verbali e costrutti vanno distribuiti lungo i tre “assi temporali” fondamentali (presente, passato, futuro). Questa soluzione mi sembra tanto più

está determinado en cada caso por el movimiento que se produce en el texto según la posición del verbo. La primera posición del verbo señala el nivel principal de la comunicación (grado cero o primer plano) con un eje temporal (no “tiempos” en sentido estricto) determinado (pasado-presente-futuro); la segunda posición señala, en forma concomitante, el nivel secundario (antecedente o fondo) y el aspecto, *Aktionsart*, no *Aspekt*, o, más bien, *Ablaufart* (simultaneidad o anterioridad, unicidad o repetición, énfasis).

Por tanto, aun cuando en la *waw* está la clave de comprensión para todo el sistema verbal hebreo<sup>50</sup>, para Niccacci no es la partícula *waw* la que impulsa el movimiento del discurso con una función “conversiva” de la forma verbal a la que antecede<sup>51</sup>; sino que la *waw* se considera propiamente parte integral de la forma del verbo<sup>52</sup>. Igualmente, incluso cuando la revelación del nombre divino a Moisés resulta para Niccacci fuente de revelación para todo su sistema<sup>53</sup>, el elemento que genera el ritmo del

---

necessaria in quanto l'ebraico, a differenza delle lingue moderne e classiche, non ha forme diverse per il passato prossimo e il passato remoto, o per l'imperfetto e il passato remoto, né ha sempre forme diverse per il primo piano e per lo sfondo”. NICCACCÌ, Alviero, *Sintassi...*, cit., § 133.

<sup>50</sup> Para Niccacci será “il problema principale della sintassi ebraica”. NICCACCÌ, Alviero, *Sintassi...*, cit., § 1.

<sup>51</sup> Terminológicamente se hablará de *waw-conversiva* considerando un significado temporal propio para el *qatal* (pasado) e *yiqtol* (futuro) al que el prefijo *waw* convierte en su opuesto, distinguiendo la *waw-conjuntiva* (cf. Is 14,4 *we'āmártā, qatal*) de la *waw-conversiva* (cf. Ez 29,3 *we'āmartā, weqatal*); *waw-conservativa* de la única forma verbal semítica original, que es la que posee el prefijo (*yiqtol*); *waw-inductiva* del verdadero período histórico que gobierna la narración, cuyo verbo de gobierno, o inicial, es inducido, o transmitido, a los verbos subordinados por medio de la *waw-conjuntiva*; *waw-consecutiva* de un tiempo relativo, donde una cadena de *wayyiqtol* señala una consecuencia o dependencia temporal con el que el *qatal* mantiene una relación de dependencia; *waw-relativa* considerando un único eje temporal universal aoristo para el verbo hebreo, sobre el cual se traslada la categoría cualitativa del aspecto. Cf. WALTKE, Bruce K. y O'CONNOR, Michael P., *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*, Winona Lake, Eisenbrauns, (1959) 1990, 4.ª edición, §§ 29.2*b-e*; 29.4; 29.2*h*; 29.5; 29.3.

<sup>52</sup> Cf. NICCACCÌ, Alviero, “Consecutive Waw...”, cit., pp. 569-572.

<sup>53</sup> “I must confess that I was not fully aware of the distinction made here between indicative and jussive Yiqtol when I wrote my paper, ‘Esodo 3,14a: «lo sarò quello che ero», e un parallelo egiziano’, *LA* 35 (1985) 7-26. I am convinced now that the first *'ehyeh* must be taken as jussive (cohortative), expressing a strong divine promise”. NICCACCÌ, Alviero, “A Neglected Point of Hebrew Syntax: Yiqtol and Position in the Sentence”, *Liber Annuus*, 37 (1987), p. 19 n. 14.

texto sería únicamente la posición del verbo en la frase<sup>54</sup>. Dentro de su propuesta de análisis, es esta idea, justamente, la más cuestionada, junto con su traducción del Tetragrama divino.

### El mensaje

Paralelamente al ritmo, el sistema de Niccacci se centra en el mensaje<sup>55</sup>. Aunque la piedra angular del sistema es el criterio de la posición del verbo en la frase<sup>56</sup>, sin embargo, cuando este criterio no basta<sup>57</sup>, lo que prevalece es el nivel comunicativo<sup>58</sup>,

<sup>54</sup> Para Weinrich, las formas temporales son morfemas, monemas dependientes capaces de expresar un significado que vale para toda la unidad textual en la que se encuentran –“morfemi inseriti ostinatamente nella catena dei segni di un testo”–, que se pueden dividir entonces entre narración y comentario: “semantica dei morfemi, e là si consideri ovviamente una semantica testuale”. Para Niccacci, por el contrario, la posición del verbo en la frase es la que pertenece a la morfología. La posición de las formas, no las formas aisladas, es la que posee un significado. La forma verbal *yiqtol*, con un eje temporal futuro en el discurso directo, en oposición al *wayyiqtol* que es el tiempo de la narración, en el constructo gramatical *x-yiqtol* (segunda posición del verbo) se refiere al pasado (tiempo) expresando una acción repetida o continuada (aspecto) como en la narración: “In pratica però la posizione del verbo è importante in funzione della classificazione formale, alla pari del *waw* e delle varie particelle, non della sintassi”. NICCACCI, Alviero, “F. J. Del Barco del Barco, *Profecía y sintaxis. El uso de las formas verbales en los Profetas Menores preexilicos*”, *Liber Annuus*, 52 (2002), p. 537; cf. WEINRICH, Harald, *Tempus...*, *cit.*, pp. 37-39.

<sup>55</sup> Para el desarrollo en la complementariedad entre posición del verbo en la frase y nivel comunicativo, cf. NICCACCI, Alviero, *Lettura...*, *cit.*, p. V; *Liber Annuus*, 37 (1987), pp. 7-19; *Liber Annuus*, 38 (1988), pp. 7-16; *Liber Annuus*, 39 (1989), pp. 7-26; *Liber Annuus*, 40 (1990), pp. 9-23.

<sup>56</sup> “This analysis of the sentence with a finite verb form in the second position is a cornerstone of the verbal system I am proposing, yet it is a major stumbling block for many contemporary grammarians. I shall try again to show that this definition makes sense in the whole Biblical Hebrew verbal system”. NICCACCI, Alviero, “On the Hebrew Verbal System”, en Robert D. Bergen (ed.), *Biblical Hebrew and Discourse Linguistics*, Dallas, Winona Lake Eisenbrauns, 1994, p. 121; “It is crucial for the syntax of the verb in biblical Hebrew to understand the function of the finite verb form appearing in the second position of the sentence. Scholars do not see any consistency in this point. It is, however, a key-stone of the Hebrew verbal system”. NICCACCI, Alviero, “Finite Verb...”, *cit.*, p. 434.

<sup>57</sup> Para la distinción entre el *yiqtol* indicativo y volitivo de las formas modales del cohortativo y yusivo, cf. NICCACCI, Alviero, “Waltke and O’Connor...”, *cit.*, p. 314; los constructos *x-qatal* e *x-yiqtol* indicativo y yusivo, cf. *Lettura...*, *cit.*, §5.5; y el constructo *x-yiqtol* indicativo como PNC en el nivel gramatical y PV en el nivel sintáctico del texto, cf. *Syntax...*, *cit.*, § 135.5.

<sup>58</sup> “The main criteria of the BH verb system are, thus, place in the sentence (first or second) and level of communication (main or secondary). If they do not concur,

tanto en la prosa como en la poesía<sup>59</sup>. Esto se explica porque el nivel de análisis más alto sigue siendo el texto, no la frase<sup>60</sup>. Dentro del sistema, es fundamental la unión indisoluble entre el texto y la frase<sup>61</sup>. Entonces, la ya indicada posición del verbo se revela como base de análisis sólo en la medida en que permite la posterior clasificación de la información presente en el texto<sup>62</sup>, el único texto, en formato escrito<sup>63</sup>, que poseemos para el estudio del *corpus* hebreo bíblico veterotestamentario<sup>64</sup>.

the latter prevails”. NICCACCI, Alviero, “Basic Facts and Theory of the Biblical Hebrew Verb System in Prose”, en E. Van Wolde (ed.), *Narrative Syntax...*, cit., § 9.3.

- <sup>59</sup> “Il procedimento corretto è interpretare le varie forme verbali che compaiono nella poesia secondo il loro uso nella prosa, allo scopo di comprendere la logica della comunicazione”. NICCACCI, Alviero, *Sintassi...*, cit., § 175.
- <sup>60</sup> “The two basic criteria for the analysis of the Biblical Hebrew verbal system operate on different levels. The position of the verb operates on the level of the sentence and on the level of the text, while the mainline and subsidiary line of communication operate on the level of the text only”. NICCACCI, Alviero, “On the Hebrew Verbal System...”, cit., p. 130.
- <sup>61</sup> “Si rischia infatti di contrapporre proposizione singola e testo. Alcuni propugnatori della ‘discourse analysis’ trascurano la prima e privilegiano il secondo al punto di pretendere di risolvere i problemi grammaticali e sintattici al superiore livello del testo. Basano l’analisi dell’ebraico su alcuni ‘tipi testuali’ (‘text types’) e propugnano una metodologia ‘dall’alto verso il basso’ (‘top-down’). NICCACCI, Alviero, “Ebraico biblico e linguistica”, *Henoc*, 20 (1998), p. 189.
- <sup>62</sup> “In fondo tutto si riduce a un principio fondamentale: la distinzione tra le forme di primo piano e di connessione (solo il wayyiqtol nella narrazione), da una parte, e le forme di livello secondario e di interruzione (proposizioni nominali semplici e complesse, weqatal, yiqtol nella narrazione), dall’altra. L’applicazione di questo principio permette di classificare tutte le informazioni che si trovano nei testi narrativi e quindi di interpretarli correttamente”. NICCACCI, Alviero, *Lettura...*, cit., §7.5.
- <sup>63</sup> La definición para el texto de Weinrich, que puede ser oral o escrito, no se corresponde con la distinción entre narración histórica y oral de Niccacci. A falta de pruebas empíricas fehacientes sobre la oralidad del hebreo bíblico, para Niccacci carece de valor toda conjetura que no se apoye en los códices escritos que poseemos: “[T]he rest is speculation”. NICCACCI, Alviero, “Y. Endo, *The Verbal System of Classical Hebrew in the Joseph Story*”, *Liber Annuus*, 46 (1996), p. 435.
- <sup>64</sup> Nótese que, así como a partir de la literatura egipcia Alviero Niccacci se interesa por la literatura sapiencial bíblica, así también la lengua egipcia es la fuente de inspiración para su sintaxis hebrea de la mano de Hans Jakob Polotsky: “I wish to acknowledge that, rightly or wrongly, I have always felt inspired by his [Polotsky] method in my analysis of Biblical Hebrew verb system. In one important point I developed one of his insights, whereby he noted a remarkable parallelism between narrative *iw:f hr sdm* versus direct-speech *sdm.f* in Ramesside Egyptian, on the one side, and wayyiqtol versus qatal in Biblical Hebrew, on the other”. NICCACCI, Alviero, “T. Ritter, *Das Verbalsystem der königlichen und privaten*

A partir de la sintaxis, Niccacci hace coincidir –esto lo resaltamos nosotros, no el propio autor– el nombre de *Yhwh*, que se ha revelado en Egipto como el que está con su pueblo lo mismo que ha estado con los padres –“Io sarò quello che ero” (presente/futuro-pasado, Ex 3,14a)–, con la profesión de fe que glorifica el triunfo del Señor en el paso del mar, mientras anuncia, también, el éxito futuro de la guía divina en el desierto, el terror de los pueblos (Filisteia, Edom, Moab y Canaán), el establecimiento en la Tierra Prometida y la construcción del Templo (presente/pasado-futuro, Ex 15,1-18). La revelación del nombre divino en Ex 3,14a puede ser ampliada desde Ex 15,1-18: “Yo estaré (ahora con ustedes en Egipto), como he estado (en el desierto con los Patriarcas)”.

Se produce así una extensión semántica virtual cualificada, por la que el doble plano del signo lingüístico, de presencia y ausencia, según la teoría de Ferdinand de Saussure, sugiere sentidos que comprenden una actualidad más compleja que el simple presente referenciado de una situación determinada. Es decir, lo evocado, aunque ausente, guarda alguna función *ser* en la conciencia del hablante. Y el criterio sobre el cual se construye esta extensión semántica es la posición del verbo en la frase. De este modo, puede afirmarse que el estudio de Alviero Niccacci no sólo trasciende los límites propios de la sintaxis, sobre todo por su propuesta de la inmutabilidad en el devenir temporal de

---

*Inscriften*”, *Liber Annuus*, 47 (1997), §2; cf.: *La casa della sapienza. Voci e volti della sapienza biblica* (Narrare la Bibbia 2), Cinisello Balsamo, San Paolo, 1994, Prefacio. Polotsky aplica las técnicas y métodos de la fonología y morfología estructuralista, elaborando una original sintaxis funcional diacrónico-sincrónica que determinará al joven Niccacci. Si bien Roman Jakobson también estuvo desde el inicio condicionado por los principios fonológicos en sus análisis de obras poéticas, sin embargo, Niccacci se distancia del mismo reconociendo “dominante” la “función poética del lenguaje” tanto en el verso poético como en la prosa narrativa: “Da una parte vedo perché una sequenza lineare, come sarebbe la prosa, non potrebbe avere un’analoga concentrazione sul messaggio. Dall’altra non si può sottovalutare, mi sembra, il fatto che il parallelismo attestato nelle letterature vicine orientali antiche, anche extrabibliche, sia un fenomeno unico”. NICCACCI, Alviero, “A. Berlin, *The Dynamics of Biblical Parallelism*”, *Liber Annuus*, 36 (1986), p. 408; cf. POLOTSKY, Hans Jakob, *Études de syntaxe copte*, El Cairo, Institut Français d’Archéologie Orientale, 1944; DOMÍNGUEZ REY, Antonio, *Lingüística y Fenomenología. (Fundamento Poético del Lenguaje)*, Madrid, Verbum, 2009, pp. 212-214.

las circunstancias del Dios incomparable y único, centro de las corrientes teológicas veterotestamentarias más relevantes, sino porque revela la existencia de una teología latente en la misma sintaxis, en la que coincidirían la forma y el mensaje.

### *Algunas notas conclusivas*

En primer lugar, la posición del verbo en la frase es el elemento formal, al margen de la fonología, que Niccacci identifica como base rítmica en los textos estudiados. De esta manera, más que una aplicación de la *Textlinguistik*, cuyo *quid* es, precisamente, determinar la atribución interna de inherencia formalmente conceptiva del signo en cada uno de sus elementos y funciones al hebreo bíblico, creo que su propuesta de análisis se debería evaluar considerando el uso de la lingüística textual de Harald Weinrich como una “propedéutica”<sup>65</sup>, de la que se sirve para elaborar una “teoría” propia aplicando la “metodología” de Hans Jakob Polotsky<sup>66</sup>. Lo que justifica, además, la sucinta presentación teórica con la que introduce Niccacci su sintaxis hebrea, que no supera las tres páginas<sup>67</sup>.

<sup>65</sup> Así es calificada por Domínguez Rey la *Textlinguistik* aplicada a la poesía, en cuanto a cada factor constitutivo del texto le otorga una función sólo oblicua de propiedad inherente. Cf. DOMÍNGUEZ REY, ANTONIO, *Lingüística y Fenomenología...*, cit., p. 224.

<sup>66</sup> “[T]hat constitute the basis of my theory [...] cannot be learned from textbooks but from the Bible itself examined with a textlinguistic approach”. NICCACCI, Alviero, “La narrativa di Mc 1”, en Marco Adinolfi y Pietro Kaswaller (eds.), *Entrarono a Cafarnaò (Studium Biblicum Franciscanum. Analecta 44)*, Jerusalem, Franciscan Printing Press, 1997, p. 169. Efectivamente, Talstra señala la incapacidad de establecer teorías sintácticas negando un significado propio a las formas verbales, independientemente del contexto pragmático (“bottom-up” approach), como él mismo hace: “Computer procedures do not establish syntactical theories, nor do they propose textual interpretations. What they do introduce into biblical studies is the possibility of experiment: comparing and testing”. TALSTRA, Eep, “Grammar and Prophetic Texts. Computer-assisted syntactical research in Isaiah”, en Jacques Vermeylen (ed.), *The Book of Isaiah. Le Livre d’Isaïe. Les oracles et leurs relectures. Utilité et complexité de l’ouvrage* (Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium 81), Leuven, University Press et Uitgeverij Peeters, 1989, p. 91.

<sup>67</sup> Lo que señala desde el inicio: “L’esposizione si baserà sull’analisi dei testi, riducendo all’essenziale la valutazione teorica”. NICCACCI, Alviero, *Sintassi...*, cit., § 5; forma parte, en realidad, de una opción académica: “My decision of prefacing as little theory as I could (three and a half pages: Syntax, pp. 19-22) was a reaction to a tendency towards long theoretical discussion and small (if any) analysis

La recepción de Weinrich ha sido paradójica, puesto que se ha minimizado su importancia en los estudios literarios y se lo ha sobreestimado en los bíblicos<sup>68</sup>. La razón de este fenómeno se encuentra, para algunos, en la descripción taxonómica de las estructuras lingüísticas a la que la *Textlinguistik* conduce<sup>69</sup>, así como también en la falta de una base teórica en la misma<sup>70</sup>. Pedro Aullón de Haro supera la entidad taxonómica de las clasificaciones formales tradicionales en la descripción de los géneros literarios, que divide en breves y extensos<sup>71</sup>. Con ello, poesía y prosa no se distinguirían, en realidad, sino por el grado de su

---

of texts". NICCACCI, Alviero, "D. A. Dawson, *Text-Linguistics and Biblical Hebrew*", *Liber Annuus*, 45 (1995), p. 546.

<sup>68</sup> "At the moment, a rather odd situation exists. Although Weinrich's book is the cornerstone of European Biblical Hebrew text-linguistic studies, it is not accepted in general linguistics. At the same time, Biblical Hebrew text-linguistic studies neglect recent developments in functional and cognitive linguistics with regard to modern concepts of grounding". VAN WOLDE, Ellen, "The Verbless Clause and Its Textual Function", en Cynthia L. Miller (ed.), *The Verbless Clause in Biblical Hebrew. Linguistic Approaches* (Linguistic Studies in Ancient West Semitic 1), Winona Lake, Eisenbrauns, 1999, p. 323 n. 7; cf. KAWASHIMA, Robert S., *Biblical Narrative and the Death of the Rhapsode*, Bloomington, Indiana University Press, 2004, pp. 40-41, p. 228, n. 13.

<sup>69</sup> Así Kawashima sobre Weinrich: "[H]e provides a number of intriguing observations, but he fails to construct a unifying theory to marshal these into anything more than a descriptive taxonomy". KAWASHIMA, Robert S., *Biblical Narrative...*, cit., p. 41.

<sup>70</sup> "Significant of most of these attempts [Weinrich, Longacre, Schneider, Talstra, Niccacci, Eskhult, Endo, Joosten] is that, apart from the fact that distributional criteria were used to identify functional categories, no particular theoretical frame of reference is dominant". VAN DER MERWE, Christo H. J., "An Overview of Hebrew Narrative Syntax", en E. Van Wolde (ed.), *Narrative Syntax...*, cit., p. 9. La propuesta de Kawashima es recuperar la teoría de Benveniste. Pero Benveniste identifica la palabra con el signo, lo que termina estableciendo en la lengua dos dominios, el semiótico (signo) y el semántico (texto), lo que separa a su vez la frase del texto. Y de esto previene justamente Niccacci: "Si rischia infatti di contrapporre proposizione singola e testo". NICCACCI, A., "Ebraico biblico...", cit., p. 189; cf. KAWASHIMA, R. S., *Biblical Narrative...*, cit., p. 41; BENVENISTE, Émile, "Los niveles del análisis lingüístico", en *Problemas de lingüística general*, I, J. Almela (trad.), México, Siglo XXI, (1962) 1997, 19.ª edición, p. 122; "Semiología de la lengua", en *Problemas de lingüística general*, II, J. Almela (trad.), México, Siglo XXI, (1969) 1999, 15.ª edición, p. 69.

<sup>71</sup> Cf. AULLÓN DE HARO, Pedro, "Las categorizaciones estético-literarias de dimensión género / sistema de géneros y géneros breves / géneros extensos", *Analecta malacitana*, 15 (2004) [Disponible en <http://www.anmal.uma.es/numero15/Aullon.htm> (consulta 20, 07, 2019)].

intensidad<sup>72</sup>. En este sentido, el ser de la poesía sería el “movimiento” de la lengua que se siente intensamente vivo<sup>73</sup>.

En el estudio del sistema verbal hebreo veterotestamentario, la lingüística textual intenta dar una respuesta a la disparidad que se presenta entre la forma del sistema verbal indoeuropeo por conjugaciones y del hebreo por “construcciones” (*bin-yanim*). Supera, de este modo, tanto el estudio de la proposición aislada como también el estudio genético comparativo, ante la imposibilidad de identificar un paralelo semítico para la partícula *waw* hebrea y la continuidad narrativa característica de la prosa bíblica. Ambos elementos se encuentran también presentes en la lengua egipcia<sup>74</sup>, de la familia afroasiática en la que se inserta la semítica; pero permanece la dificultad temporal ante la diacronía, con la partícula *iw* egipcia situacional y la partícula hebrea *waw* polifacética<sup>75</sup>. Polotsky resuelve la categoría de las partículas gracias a los usos de los pronombres en egipcio<sup>76</sup>;

<sup>72</sup> “[B]revedad e intensidad son determinables como aspectos, externo e interno, de la esencialidad lírica, pero ésta puede presentarse frecuentemente, como así ocurre, en los géneros extensos, sólo que reducida a parte”. AULLÓN DE HARO, Pedro, “Las categorizaciones...”, *cit.*, p. 13.

<sup>73</sup> Cf. AULLÓN DE HARO, Pedro, “Posibilidad de la poesía”, *Serta*, 3 (1998), p. 65.

<sup>74</sup> El hebreo de la literatura bíblica se distingue de la literatura semítica extrabíblica tanto por la continuidad de la narración en prosa, como por la falta del *yaqtul* narrativo ugarítico en el hebreo bíblico, y la ausencia de la *waw* de la prosa y poesía bíblicas hebreas en el semítico.

<sup>75</sup> El patrón general (*iw* egipcia – *waw* hebrea), de cuya influencia etimológica no es posible establecer evidencia alguna, poseería una función idéntica: el primer paso en la creación de un sistema verbal constituido por diversas formas verbales, cada una de las cuales tendría una referencia temporal específica, tanto en el hebreo post-bíblico como en el copto. Cf. LOPRIENO, Antonio, “The sequential forms in Late Egyptian and Biblical Hebrew: a parallel development of verbal systems”, *Afroasiatic Linguistics*, VII/5 (1980), pp. 1-19.

<sup>76</sup> Mientras que en un enfoque generativista el patrón frase nominal (sujeto) + frase adverbial (predicado), *iw* es el sujeto detrás del cual aparecen los elementos nominales (sufijo o sustantivo) o adverbiales (*sḏm.f*, *sḏm.n.f*, o adverbios), de modo tal que sustantivo y adverbio coinciden con un patrón de frase nominal con función sujeto + frase nominal con función predicado, para Polotsky, en cambio, *iw* no se entiende de modo aislado, sino en correlación con un sufijo pronominal propio, el siguiente sustantivo, o el sufijo de la siguiente forma verbal si no lo posee por sí mismo, caso de *iw sḏm.f*. Esto significa que *iw* necesita su propio sujeto: “In others words, *iw* is not a particle [...], but a verb, whatever its etymology, and it needs a subject”. En el nivel sintáctico se reconoce un sujeto sustantival, gramaticalmente constituido por un predicado (*iw*) y un sujeto (*f*), al que se une un predicado adverbial (*sḏm.f*, *sḏm.n.f*, *sḏmw.f*). De modo que *iw* y su sujeto forman

mientras que Niccacci inserta la *waw* en la misma forma del verbo.

En segundo lugar, se debe señalar que, específicamente, el lado afectivo del lenguaje es el más arcaico. En efecto, dentro de una concepción simbólica, Amor Ruibal entiende que el lenguaje es “expresión consciente por medio de sonidos o signos adecuados de las impresiones experimentadas por los sentidos, y de nuestros afectos y pensamientos”<sup>77</sup>. Este lingüista, filósofo y teólogo llega a identificar el orden de las palabras como uno de los principios de caracterización gramatical que expresaría la individualización significativa, justificada por la precedencia psicológica del lenguaje<sup>78</sup>. Es la misma prelación psicológica que se halla –nos parece– en la constitución del ritmo, según señalara certeramente Luis Alonso Schökel<sup>79</sup>. Así, si bien actualmente

---

una oración subordinada incompleta; ambos constituyen una unidad nominal con función sujeto. Por esto, en términos de lingüística textual, *iw* puede caracterizar el discurso directo en los diferentes ejes temporales (presente, pasado, futuro), mientras a *h'.n-* le corresponde la caracterización de la narración histórica en el eje del pasado; aunque no se excluyen, como en hebreo, formas mixtas. Cf. NICCACCI, Alviero, “Polotsky’s Contribution to the Egyptian Verb-System, with a Comparison to Biblical Hebrew”, en Gideon Goldenberg y Ariel Shisha-Halevy (eds.), *Egyptian, Semitic and general grammar. Studies in memory of H. J. Polotsky*, Jerusalem, Israel Academy of Sciences and Humanities, 2009, § 12.

<sup>77</sup> AMOR RUIBAL, Ángel, “Estudio acerca de la Ciencia del Lenguaje desde el punto de vista histórico y filológico, y en sus relaciones con la Psicología y la Antropología”, en Paul Regnaud, *Principios generales de lingüística indo-europea*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, (1900) 2005, p. 62.

<sup>78</sup> “El orden de las palabras, es el medio de dar forma gramatical a las lenguas que tienen la individualización *significativa* más vaga y rudimentaria, y no han alcanzado a constituir verdaderas partes del discurso; en tales lenguas la *posición* de las voces en la frase determina su valor gramatical, y la *morfología* está representada por la *sintaxis*. [...] En ninguna lengua las palabras tienen orden necesario para ninguna clase de ideas. El sonido que es nombre, verbo, preposición o adverbio pudiera tener oficio gramatical diverso, apareciendo con uso invertido, y de hecho sucede que una misma palabra en distintas lenguas es una parte de la oración también distinta”. AMOR RUIBAL, Ángel, *Los problemas...*, *cit.*, pp. 229, 348.

<sup>79</sup> Luis Alonso Schökel sintetiza en el ritmo la clásica concretización o individualización por los sentidos de la unidad intelectual de las percepciones: “La memoria intelectual funciona en forma de reconocimiento; y el entendimiento aprehende una unidad. Por lo tanto, el ritmo funde el mundo sensible con el intelectual; la variedad se da en los hechos sensibles, al fin y al cabo percepciones; la unidad es aprehendida por nuestro entendimiento, pues él es únicamente quien puede percibir la unidad como tal y tender y captar sutiles relaciones con que encadenar los seres todos del mundo visible y múltiple”. SCHÖKEL, Luis Alonso, *Estética y estilística del ritmo poético*, Barcelona, Juan Flors, 1959, p. 10.

la diacronía impide, como ha sostenido a inicios del siglo XX Amor Ruibal, pensar el camítico como fase anterior al semítico y la posterior derivación de aquél del indoeuropeo<sup>80</sup>, el estrato mágico primitivo de las lenguas antiguas se reconoce, justamente, en la raíz de éstas<sup>81</sup>.

La *waw*, presente también en el Tetragrama, se incorpora en el sistema de Niccacci a la raíz –por presencia en el *wayyiqtol*, *weyitol* y *weqatal*, o ausencia, en el *qatal* e *yiqtol*–; pero, gracias a la posición del verbo en la frase, queda definido el movimiento de la lengua, sea en poesía o en prosa. Este elemento es, pues, el que constituye su teoría: el reconocimiento de un elemento formal en la lengua hebrea, la posición del verbo cuyo epicentro manifestativo podemos llamar, siguiendo a Antonio Domínguez Rey, el “*gramma* poético”; impresión compleja del sonido en el cerebro y la mente, al constituirse la articulación sonora en significativo ya dotado de algún modo de pre-sentido o sentido, del que se originan luego significados<sup>82</sup>. Lo que se prueba cuando en el análisis se revela, además, según lo expuesto, y de forma simultánea, una teología impresa en la sintaxis<sup>83</sup>.

<sup>80</sup> Cf. AMOR RUIBAL, Ángel, *Los problemas...*, cit., pp. 422, 465; cf. OLMO LETE, Gregorio del, “Amor Ruibal y la filología comparada”, en Andrés Torres Queiruga, Antonio Domínguez Rey y Pablo Cano López (coords.), *Amor Ruibal Filólogo* (Actas del Simposio Internacional sobre a Obra Filológica-Lingüística de Ángel Amor Ruibal [1869-1930] celebrado en Santiago de Compostela do 15 ao 17 de decembro de 2005), Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 2009, pp. 77-160. Traducción inglesa: “The Fundamental Problems of Comparative Linguistics. A forgotten Spanish contribution from the Early 20th Century”, *Aula Orientalis*, 23 (2009), pp. 233-273. [Disponible en <http://www.aulaorientalis.org/AuOr%20escaneado/AuOr%2023-2005/AuOr%2023%20PDF/16-ReviewArt-def.pdf> (consulta 01, 05, 2019)] pp. 142-143.

<sup>81</sup> “La palabra como tal, y en cuanto encarnación de la idea, se refiere al orden intelectual primero que al sensible, mientras que el estudio de la raíz, como tal, se refiere primero al sensible, que al intelectual”. AMOR RUIBAL, Ángel, *Los problemas...*, cit., p. 219.

<sup>82</sup> En efecto, atendiendo a la realidad concreta del lenguaje, no se puede disociar el aspecto individual del social, *langue* y *parole* en Ferdinand de Saussure. La lengua se contiene como un todo *in fieri*, nunca estático aunque lo parezca: “Siempre se cumple el sistema en uno y otro campo. [...] Se daría más bien una *sincronía* general o, en todo caso, una *dialexis* relativamente constante o pancronía”. DOMÍNGUEZ REY, Antonio, *Ciencia, Conocimiento y Lenguaje. Ángel Amor Ruibal (1869-1930)*, A Coruña, Espiral – UNED, 2007, pp. 56, 58.

<sup>83</sup> De la posición del verbo en la frase dependerá también, siguiendo una vez más a Polotsky, la distinción entre narración oral e histórica: “This difference between

Por tanto, se puede decir que Niccacci introduce la intencionalidad, en oposición a la arbitrariedad impuesta al signo lingüístico saussureano, en dos frentes: por un lado, a partir de la lingüística textual, en el compromiso del receptor motivado por el mensaje del texto<sup>84</sup>; por otro lado, teniendo en cuenta la posición del verbo en la frase, en la libertad del autor al disponer la información que ofrece en su escrito<sup>85</sup>. Y al mismo tiempo se quiebra la taxonomía, a la que la *Textlinguistik* conduce, integrando la zona afectiva original de la lengua. Tal vez merezcan ser atendidas todavía, por ello, las relaciones que existen entre la *iw* egipcia y la *waw* hebrea, así como la continuidad narrativa que caracteriza a ambas lenguas, hebrea y egipcia.

Dentro de la energía que toda noción nominal contiene, y siguiendo el concepto humboldtiano de *energeia*, que Amor Ruibal reinterpreta, concluimos diciendo que en la *waw* hebrea concurre la sedimentación del Tetragrama y de su par egipcio *iw*, que admiten una relación con la cópula hebrea. Para Niccacci, curiosamente, la oración hebrea está completa sin la presencia del verbo cópula<sup>86</sup>. Así pues, el estrato mágico primitivo

---

oral and historical narrative seems crucial to me although some colleagues fail to take note of it". NICCACCI, Alviero, "Essential Hebrew Syntax...", *cit.*, p. 122; cf. POLOTSKY, Hans Jakob, "A Note on the Sequential Verb-Form in Ramesside Egyptian and in Biblical Hebrew", en Sarah Israelit-Groll (ed.), *Pharaonic Egypt: The Bible and Christianity*, Jerusalem, Magnes Press, 1985, pp. 157-161. Y, por supuesto, de la posición del verbo en la frase depende la misma definición de ésta: "[E] verbale la proposizione che inizia con un verbo; è nominale quella che inizia con un nome. La proposizione verbale indica cosa fa il soggetto; la proposizione nominale indica chi è il soggetto". NICCACCI, Alviero, *Sintassi...*, *cit.*, § 6.

<sup>84</sup> Para Weinrich, el sentido del texto está dado por el efecto que determina en la conducta del lector: "Il lettore assolve già in maniera adeguata le ingiunzioni letterarie dell'autore se, dopo aver letto un testo, penserà e ragionerà diversamente". WEINRICH, Harald, *Lingua e linguaggio nei testi*, E. Bolla (trad.), Milano, Feltrinelli (1976), 1988, p. 24.

<sup>85</sup> "[I]l senso inteso deriva dal modo come l'autore dispone le informazioni piuttosto che dal senso delle fonti originarie, anche se fosse possibile identificarle con certezza. Il senso delle fonti darebbe, certo, profondità di campo al senso del testo, mostrandone le somiglianze, le differenze e le evoluzioni, ma in nessun caso potrebbe sostituirsi ad esso". NICCACCI, Alviero, "Diluvio...", *cit.*, p. 45.

<sup>86</sup> "In 'Simple Nominal Clause [or Verbless Clause in Biblical Hebrew Prose]', *Zeitschrift für Althebraistik*, 6 (1993), pp. 216-227] (pp. 224-5), I have studied Deut 9:3; 31:3, 8; Josh 22:22; and 23:3, 5, in order to prove that the 'copula' does not have a place in BH, as already noted by S. R. Driver, *A Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew and Some Other Syntactical Questions* (3 ed.; Oxford:

presente en las raíces de las lenguas antiguas, al que aludíamos anteriormente, y desde donde se sostiene la distinción entre la regularidad-irregularidad del ritmo, primitivo y formal, que puede resonar en la *waw*, responsable de la fecundación según la cábala hebrea, se encuentra propiamente en el Tetragrama, con una doble dirección de actualidad: tanto lingüística, con la *waw* y el Tetragrama, como extralingüística, gracias a la posición del verbo, y que se prueba en la coincidencia entre la forma de la sintaxis propuesta y el mensaje que emana de ésta<sup>87</sup>.

Fecha de recepción: 22 de septiembre de 2019.

Fecha de aceptación: 13 de noviembre de 2019.

---

Clarendon, 1892) §§ 198-201, esp. p. 270 n. 2. The proof consists in the parallelism between *hū' hā'ōbēr* 'it is he the one who is about to go over' and *hū' yašmīdēm* 'it is he that will destroy them'". NICCACCI, Alviero, "Types and Functions of the Nominal Sentence", en C. Miller (ed.), *The Verbless...*, cit., p. 228 n. 46; cf. "Sullo stato sintattico del verbo *haya*", *Liber Annuus*, 40 (1990), pp. 9-23.

<sup>87</sup> Contra la opinión común de distinguir entre la labor del exégeta y el teólogo, Niccacci sostiene la proclamación pastoral de la interpretación científica realizada sobre el texto bíblico como labor específica del biblista: "Ritengo infatti che questa fase [dall'interpretazione alla proclamazione], per quanto non faccia parte del processo esegetico vero e proprio, non possa essere demandata *sic et simpliciter* ai teologi e ai predicatori. Occorre che l'esegeta stesso formuli le conclusioni del suo lavoro in modo tale che possano essere facilmente recepite e utilizzate, con gli arricchimenti e gli sviluppi del caso, sia per la ricerca teologica che per l'attualizzazione spirituale e per la proclamazione liturgica". NICCACCI, Alviero, *Un profeta tra oppressori...*, cit., p. 3; cf. PONTIFICIA COMISIÓN BÍBLICA, *La interpretación...*, cit., III.C, D.